

Programa de pós-graduação em Letras Neolatinas
Universidade Federal do Rio de Janeiro
Faculdade de Letras

Oferta de Disciplinas
Ano 2018 - 2º Semestre
Estudos Linguísticos Neolatinos

O período de **inscrição em disciplinas** para o **2º semestre de 2018** vai de **21/07/2018 a 31/07/2018**.

Há ainda um período de **“Alteração de Inscrição” em disciplina** de **04/08/2018 a 07/08/2018**.

Após essas datas, o aluno perde o direito de se inscrever, e terá, ao final do semestre, sua matrícula CANCELADA POR ABANDONO.

Área de Concentração: Estudos Linguísticos

Nas páginas a seguir, encontram-se as seguintes informações:

- Resumo das turmas programadas.
- Ementas e bibliografias das disciplinas oferecidas para o 2º semestre de 2018.

OBSERVAÇÕES:

- As inscrições em disciplinas são feitas “on-line” no sistema SIGA. Cada pós-graduando deve se cadastrar no SIGA para poder ter acesso aos serviços do sistema, inclusive o de inscrição em disciplinas. O endereço para acesso ao SIGA é o do site da UFRJ - www.ufrj.br, com link no menu da “homepage”, ou pelo endereço: <http://intranet.ufrj.br>. Para os que tiverem dificuldade de se cadastrar, consultar a funcionária Patrícia na Secretaria da Pós-Graduação.

- A partir de 2011, foi adotada uma nova sistemática de inscrição em disciplinas para os Cursos de Mestrado da Faculdade de Letras. Os alunos de Mestrado inscrevem-se em disciplinas com o mesmo código do Doutorado – exceto quando houver pré-requisitos explícitos a esse respeito, como é o caso das disciplinas de Pesquisa (LEN 708 – Mestrado e LEN 808 - Doutorado), das disciplinas de Seminário (LEN 750 e LEN 850), Projeto (LEN 730 e LEN 830) e Capacitação Didática (LEN 710 e LEN 810).

- Todos os alunos que se encontram em situação de **MANUTENÇÃO DE VÍNCULO** deverão se inscrever nas disciplinas **LEN 708 para Mestrado e LEN 808 para Doutorado**, ambas **em nome da Profa. Cláudia Luna (coordenadora)**. O aluno deve se inscrever em uma destas turmas após ter obtido todos os créditos, para manter o vínculo com o Curso. A não inscrição na disciplina em questão implica o cancelamento automático da matrícula do aluno pelo sistema SIGA da UFRJ (Sistema Integrado de Gerenciamento Acadêmico).

- Doutorandos devem observar se a disciplina escolhida está sendo oferecida no nível de DOUTORADO.

I. Resumo das turmas programadas para ambos os níveis (Mestrado e Doutorado):

LEN 863 – Multiculturalismo e Linguagens

Profa. Angela Corrêa

Profa. Annita Gullo

Prof. Luiz Carlos Balga

LEN 827 – Tópicos Especiais (Introdução à Sociolinguística do Espanhol)

Prof. Leonardo Lennertz Marcotulio

LEN 857 – Prosódia e Pragmática

Profa. Leticia Rebollo Couto

Prof. Visitante: Albert Rilliard

LEN 862 – Abordagens da Linguística Comparativa

Profa. Mercedes Sebold

II. Resumo das turmas programadas para Mestrado:

LEN 750 – Seminário Dissertação Mestrado – Prof. Pedro Paulo Catharina

Turma única para Estudos Literários e Estudos Linguísticos. Será oferecida em conjunto com a turma de Doutorado, no horário da turma de Doutorado.

LEN 730 – Projeto Dissertação de Mestrado (Leonardo Marcotulio) – Prof. Leonardo Lennertz Marcotulio

LEN 730 – Projeto Dissertação de Mestrado (Luiz Carlos Balga) – Prof. Luiz Carlos Balga Rodrigues

LEN 730 – Projeto Dissertação de Mestrado (Mercedes Sebold) – Profa. Mercedes Sebold

LEN 710 – Capacitação Didática Mestrado (Leticia Rebello Couto) – Profa. Leticia Rebollo Couto

LEN 710 – Capacitação Didática Mestrado (Luiz Carlos Balga) – Prof. Luiz Carlos Balga Rodrigues

III. Resumo das turmas programadas para Doutorado:

LEN 850 – Seminário Tese Doutorado – Profa. Mercedes Sebold

Turma única para Estudos Literários e Estudos Linguísticos. Será oferecida em conjunto com a turma de Mestrado, no horário da turma de Mestrado.

LEN 830 – Projeto Dissertação de Mestrado (Leonardo Marcotulio) – Prof. Leonardo Lennertz Marcotulio

LEN 830 – Projeto Tese de Doutorado (Mercedes Sebold) – Prof^a. Mercedes Sebold

LEN 810 – Capacitação Didática Doutorado (Angela Corrêa) – Prof^a. Angela Maria da Silva Corrêa

LEN 810 – Capacitação Didática Doutorado (Leticia Rebollo Couto) – Prof^a. Leticia Rebollo Couto

IV. Disciplina LEN 708 – Pesquisa Dissertação Mestrado:

Profa. Cláudia Luna

V. Disciplina LEN 808 – Pesquisa Tese Doutorado:

Profa. Cláudia Luna

VI. Quadro de Ementas

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Multiculturalismo e Linguagens		
Prof. Luiz Carlos Balga Rodrigues	Siape: 2565407	Código: LEN 863
Prof ^a . Annita Gullo	Siape: 6366095	
Prof ^a . Angela Corrêa	Siape: 6367473	
PERÍODO: 2018 /2		NÍVEL: ME/ DO
Área de Concentração/Linha de Pesquisa: Estudos Linguísticos Neolatinos / Identidade, Cognição e Ensino nas línguas neolatinas.		
HORÁRIO: 2ª feira, 14h00-16h30.		
TÍTULO DO CURSO: Tópicos Fundamentais no ensino/aprendizagem de língua estrangeira		
Ementa: Análise teórica e prática de alguns aspectos fundamentais no ensino/aprendizagem de língua estrangeira baseado na abordagem comunicativa e na perspectiva acional: erro, avaliação, interculturalidade, uso da tradução e da L1 na sala de aula, uso de novas tecnologias; a formação do professor de LE e as novas políticas linguísticas para o ensino de línguas adicionais. Obs. As aulas serão dadas em português. O curso é aberto a alunos de quaisquer idiomas.		
Bibliografia: ALMEIDA FILHO, José C. P. de. Dimensões comunicativas no ensino de línguas. 5. ed. Campinas: Pontes, 2008. _____. O professor de língua estrangeira em formação. 3. ed. Campinas: Pontes, 2009. ABBATICCHIO, Rossella. <i>Riflessione metalinguistica e riflessione metadialogica nell'insegnamento dell'italiano a stranieri</i> . Lecce: Pensa Multimedia, 2010. BALBONI, P.E. : <i>Tecniche Didattiche per l'educazione linguistica</i> . Torino: Utet, 1998. _____. <i>La Formazione di Base del Docente di Italiano per Stranieri</i> . Roma: Bonacci, 2000. BARRIÈRE, J. et alii. <i>Les TIC, des outils pour la classe</i> . Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2011. BARTHÉLÉMY, F. <i>Professeur de FLE: historique, enjeux et perspectives</i> . Paris: Hachette, 2007. BEACCO, J.-C.. <i>L'approche par compétences dans l'enseignement des langues</i> . Paris: Didier, 2007. BRASIL. Ministério da Educação. Base Nacional Comum Curricular. Brasília, DF, 2017.		

Disponível em: http://basenacionalcomum.mec.gov.br/images/BNCC_20dez_site.pdf. Acesso em: 09 jan. 2018.

BRUNO, Fátima Cabral (org.). *Ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras: reflexão e prática*. São Carlos: Claraluz, 2005.

CHAVES, R. M. et alii. *L'Interculturel en classe*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, 2012.

CONSELHO DA EUROPA. *Quadro europeu comum de referência para as línguas: aprendizagem, ensino, avaliação*. 2001. Disponível em: http://www.dgicd.min-edu.pt/ensino_basico/index.php?s=directorio&pid=88.

CUQ, J.-P. ; GRUCA, I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: PUG, 2002.

GULLO, A.; RODRIGUES, L.C.B. A Base Nacional Comum Curricular e a pergunta que não quer calar: por que só uma língua estrangeira a aprender ? In: GULLO, A.; RODRIGUES, L.C.B. (Orgs.) *Políticas linguísticas e ensino de LE no Brasil*. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras-UFRJ, 2017, p. 9-18.

GULLO, A.; RODRIGUES, L.C.B. (Orgs.) *Ensinando e aprendendo línguas neolatinas*. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras-UFRJ, 2016.

_____. (Orgs.) *Políticas linguísticas e ensino de LE no Brasil*. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras-UFRJ, 2017.

LARRUY, M. M. *L'Interprétation de l'erreur*. Paris : Clé International, 2002.

LEFFA, V. J. Aspectos políticos da formação do professor de línguas estrangeiras. In: LEFFA, Vilson J. (Org.). *O professor de línguas estrangeiras; construindo a profissão*. Pelotas, 2001, v. 1, p. 333-355.

MARTINEZ, Pierre. *Didática de Línguas Estrangeiras*. São Paulo: Parábola, 2009.

MEC. *Orientações Curriculares para o Ensino Médio. Conhecimentos de línguas estrangeiras / Conhecimentos de espanhol*. BRASÍLIA, 2006. p. 87-156. Disponível em: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book_volume_01_internet.pdf.

_____. *Parâmetros Curriculares Nacionais. Terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*. Brasília, 1998. Disponível em: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/pcn_estrangeira.pdf

_____. *Parâmetros Curriculares Nacionais. Ensino Médio: língua estrangeira*. Brasília, 2000. Disponível em: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf.

MEZZADRI M. *I nuovi ferri del mestiere. Manuale di glottodidattica*. Torino: Bonacci, 2015.

PICHIASSI, Mauro. *Apprendere l'italiano L2 nell'era digitale. Le nuove tecnologie nell'insegnamento e apprendimento dell'italiano per stranieri*. Perugia: Guerra Edizioni, 2007.

PIETRARÓIA, C. M. C.; ALBUQUERQUE-COSTA, H. (orgs.) *Ensino de língua francesa em contexto(s)*. São paulo: Paulistana; Capes, 2013. (Série Enjeu). Vol.1 ; 175p.

PUREN, Christian. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan-CLE international, 1988.

ROCHA, C.;BASSO, E. (orgs.) *Ensinar e Aprender língua estrangeira nas diferentes idades*. São Carlos: Claraluz, 2007.

SERRAGIOTTO, Graziano. *Sillabo di riferimento per la formazione degli insegnanti di italiano a stranieri*, Venezia: Cafoscarina, 2009.

TAGLIANTE, C. *La classe de langue*. Paris: Clé International, 2006.

_____. *L'évaluation et le Cadre européen commun*. Paris: Clé international, 2005.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS

DISCIPLINA: **Tópicos Especiais**

PROF Leonardo Marcotulio	Siape: 2615479	Código: LEN 827
PERÍODO: 2018/2		NÍVEL: ME/DO
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 6ª feira, de 8h às 10h30		
TÍTULO DO CURSO: Introdução à sociolinguística do espanhol		
<p>Ementa: Introdução ao estudo da língua em seu contexto social. Sociolinguística variacionista: objeto de estudo e conceitos fundamentais. Estudo da variação linguística: variáveis linguísticas e extralinguísticas. Variação e níveis linguísticos: variação fonético-fonológica, morfossintática e pragmática. Variedades linguísticas do espanhol. Sociolinguística histórica e mudança linguística. Fontes para o estudo da variação e da mudança no espanhol: corpora orais e escritos. Análise de fenômenos variáveis do espanhol. A língua em seu uso social: interação e atitudes. Sociolinguística e ensino de línguas.</p>		
Pré-requisito: Não há.		
<p>Bibliografia:</p> <p>ALVAR, M. (org.). <i>Introducción a la Lingüística española</i>. Barcelona: Ariel, 2000.</p> <p>BLAS ARROYO, J. L. <i>Sociolingüística del Español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social</i>. Madrid: Cátedra, 2005.</p> <p>CONDE SILVESTRE, J. C. <i>Sociolingüística histórica</i>. Madrid: Gredos, 2007.</p> <p>LABOV, W. <i>Principles of Linguistic Change</i>. Oxford: Blackwell. [tradução ao espanhol em: Madrid: Gredos, 1996].</p> <p>LABOV, W. <i>Modelos sociolingüísticos</i>. Madrid: Cátedra, 1983.</p> <p>MORENO FERNÁNDEZ, F. <i>Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje</i>. Barcelona: Ariel, 1998.</p> <p>MORENO FERNÁNDEZ, F. Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas. <i>Reale</i>, 1994, p. 107-135.</p> <p>SILVA-CORVALÁN, C. <i>Sociolingüística y pragmática del español</i>. Washington: Georgetown University Press, 2001.</p> <p>TRUDGILL, Peter; HERNÁNDEZ-CAMPOY, J. M. <i>Diccionario de Sociolingüística</i>. Madrid: Gredos, 2007.</p>		

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Prosódia e Pragmática		
PROF ^a : Leticia Rebollo Couto	Siape: 0366113	Código: LEN 857
PROF: Albert Rilliard	Siape: 2401503	
PERÍODO: 2018/2		NÍVEL: ME/DO
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 5ª feira - 8:00 – 10:30		
TÍTULO DO CURSO: Variação pragmática e expressividade em tradução audiovisual		
<p>Ementa:</p> <p>A variação pragmática em línguas pluricêntricas. Representação das variedades dominantes e não dominantes nos meios audiovisuais. Vozes representadas e vozes silenciadas. Fala fílmica e oralidade. Tradução audiovisual e multimodalidade. Expressividade e afetos sociais. Cortesia e (des) cortesia.</p> <p>A tradução audiovisual, mercado e produto linguístico em legendagem, dublagem e adaptação. As restrições espaciais da legendagem em sua modalidade visual. As restrições temporais da dublagem em sua modalidade auditiva. A tradução cultural nos produtos de adaptação, questões de globalização e localização.</p>		

Pré-requisito: leitura em inglês

Bibliografia:

- AGOST, Rosa e CHAUME, Frederic. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castello de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.
- BAKER, Mona. *In Other Words*. Londres/Nova York: Routledge, 1992.
- BERMAN, Antoine. Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual. In: _____ *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7 Letras, p. 28-44, 2007 [trad. Torres, M.H.C. e Furlan, M.. Guerini, A.]
- BERMAN, Antoine. Translation and the trials of the foreign. In: Venuti, Lawrence (org.) *The translation studies reader*. Londres/Nova York: Routledge, p. 276-289, 2002 [trad. Venuti, L.]
- BERMANN, Sandra; Wood, Michael. (orgs.) *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Princeton: Princeton University Press, 2005.
- CABRAL, Ana Lúcia Tinoco, SEARA, Isabel Roboredo e GUARANHA, Manuel Francisco (orgs.). *Descortesia e cortesia: expressão de culturas*. São Paulo, Cortez Editora, 2017.
- CHAUME, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.
- CHIARO, Delia; HEISS, Christine e BUCARIA, Chiara (orgs.). *Between Text and Image: Updating research in screen translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- CRONIN, Michael. *Translation and Globalization*. . Londres/Nova York: Routledge, 2003.
- CRONIN, Michael. *Translation and Identity*. . Londres/Nova York: Routledge, 2006.
- CRONIN, Michael. *Translation goes to the movies*. . Londres/Nova York: Routledge, 2009.
- CULPEPER, Jonathan. It's not what you said, it's how you said it!": Prosody and impoliteness. *Discursive approaches to politeness*, p. 57-83, 2011.
- CULPEPER, Jonathan; BOUSFIELD, Derek; WICHMANN, Anne. Impoliteness revisited: with special reference to dynamic and prosodic aspects. *Journal of pragmatics*, v. 35, n. 10-11, p. 1545-1579, 2003.
- DEHÉ, Nicole; WICHMANN, Anne. The multifunctionality of epistemic parentheticals in discourse: Prosodic cues to the semantic-pragmatic boundary. *Functions of Language*, v. 17, n. 1, p. 1-28, 2010.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. *La Traducción Audiovisual. El Subtitulado*. Salamanca: Almar, 2001.
- DÍAZ CINTAS, Jorge; Remael, Aline. *Audiovisual Translation: Subtitling*. . Manchester: St Jerome Publishing, 2007.
- DURO, Miguel. (org.) *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001.
- DURO, Miguel. (org.) *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación* Madrid: Cátedra, 2001.
- ESSER, Andrea; BERNAL-MERINO, Miguel Àngel e SMITH, Iain Robert (orgs.). *Media across borders: Localizing Tv, Film and Video Games*. Nova York/Londres: Routledge, 2016.
- FROTA, Maria Paula. Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual. In: _____ *A singularidade na escrita tradutora*. São Paulo: Pontes/Fapesp, p. 76-89, 1999.
- FULLER, Janet M. Media Representations of Spanish and Spanish Speakers in US English Language TV and Film: Production and Reproduction of Ideologies. In: _____ *Spanish Speakers in the USA*. Bristol/Buffalo/Toronto, MM Textbooks, 2013.

- GAMBIER, Yves. *Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels*. Villeneuve D Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.
- GARCÍA, Carmen; PLACENCIA, Maria Elena. *Estudios de variación pragmática (sub) regional en español: visión panorámica*. Dunken, 2011.
- HOLMES, Janet. *Women, Men and Politeness*. Londres/Nova York: Longman, 1995.
- HUTCHEON, Linda. *Uma teoria da adaptação*. Florianópolis, Editora UFSC, 2011, 2a ed. [tradução andré Cochinell].
- LEITCH, Thomas. *Film adaptation and its discontents: from Gone with the Wind to The Passion of the Christ*. JHU Press, 2009.
- LIPSKI, John M. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, Georgetown University Press, 2008.
- MACHADO, Dilma. *O processo da tradução para a dublagem brasileira*. Rio de Janeiro, Edição do Autor, 2016.
- MAGSHAMHRÁIN, Rachel; STRÜMPER-KROBB, Sabine (Ed.). *Adaptation: text into film and beyond*. Germanistik in Ireland (special issue), v. 7, 2012.
- MARTINS, Marcia A. P. (org.) *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Puc-Rio/Lucerna, 1999.
- MILROY, James. Ideologias linguísticas e as consequências da padronização. In: Lagares, X.C.; Bagno, M.; *Políticas da norma e conflitos linguísticos*. São Paulo: Parábola, p. 49-87, 2011 [trad. Torres, M.H.C. e Fernandes, L.P.]
- MILTON, John. ‘Make me macho. Make me gaúcho, make me skinny’: Jorge Luis Borges desire to lose himself in translation. *Cadernos de Tradução* 4, p. 87-97, 1999.
- MILTON, John e BANDIA, Paul. Agents of translation and Translation studies. In: _____ (orgs.) *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.1-18, 2009.
- MUFWENE, Salikoko S. Language vitality: The weak theoretical underpinnings of what can be an exciting research area. *Language*, v. 93, n. 4, p. e202-e223, 2017.
- OTHEGUY, Ricardo e ZENTELLA, Ana Celia. *Spanish in New York*. Oxford, Oxford University Press, 2012.
- PIETROLUONGO, Márcia A. (org.) *O trabalho da Tradução*. Rio de Janeiro: ContraCapa, 2009.
- PLACENCIA, María Elena; García, Carmen. (org.) *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. Londres: LEA, 2007.
- PLACENCIA, María Elena; GARCIA-FERNANDEZ, Carmen (Ed.). *Research on Politeness in the Spanish-speaking World*. Routledge, 2017.
- PYM, Anthony. Localization. In: _____ *Exploring Translation Theories*. Londres/Nova York: Routledge, 2010.
- PYM, Anthony. Localização. In: _____ *Explorando teorias da tradução*. São Paulo: Perspectiva, 2017 [tradução Rodrigo Borges de Faveri, Claudia Borges de Faveri e Juliana Steil].
- PYM, Anthony. Redefinindo competência tradutória. *Cadernos de Tradução* 23, p. 9-40, 2008.
- QUAGLIO, Paulo. *Television Dialogue. The sitcom “Friends” vs. natural conversation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2009.
- REBOLLO COUTO, Leticia; Lopes, Célia R. dos S. (orgs.) *As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Niterói: EdUFF/Faperj, 2010.
- RODRIGUEZ-SAONA, Roberto. *Colloquial Spanish of Latin America*. Nova York/Londres: Routledge 2002.
- SAADI, Fátima. Traduzindo teatro. *Cerrados* 23, p. 67-71, 2007.

SCHEGLOFF, Emanuel A. *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

SCHNEIDER, Klaus P.; BARRON, Anne (Ed.). *Variational pragmatics: A focus on regional varieties in pluricentric languages*. John Benjamins Publishing, 2008.

SHORT, Mick. From dramatic text to dramatic performance. In: Culpeper, J.; Short, M.; Verdonk, P. (orgs.) *Exploring the language of Drama*. Londres/Nova York: Routledge, p. 6-18, 1998.

TICCA, Ana Claudia e TRAVERSO, Véronique. (orgs.) Traduire et interpreter en situations sociales: santé, education, justice. *Langage & Société*, n 153, Editions de la Maison de Sciences de l'Homme, 2015.

WICHMANN, Anne. Attitudinal intonation and the inferential process. In: *Speech Prosody 2002, International Conference*. 2002.

WICHMANN, Anne. Intonational meaning in institutional settings: The role of syntagmatic relations. *Cultural studies of science education*, v. 5, n. 4, p. 849-857, 2010.

WICHMANN, Anne. *The prosody of Please-requests: a corpus based approach*. Department of Cultural Studies, 2002.

WICHMANN, Anne; CHANET, Catherine. Discourse markers: a challenge for linguists and teachers. *Nouveaux cahiers de linguistique française*, n. 29, p. 23-40, 2009.

WIERZBICKA, Anna. *Cross-cultural pragmatics*. Walter de Gruyter Inc, 2003.

WIERZBICKA, Anna. Defining emotion concepts. *Cognitive science*, v. 16, n. 4, p. 539-581, 1992.

WYLER, Lia. O romance folhetim e o teatro. IN: _____. *Línguas, poetas e bacharéis*. Rio de Janeiro: Rocco, p. 91-106, 2003.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Abordagens da Linguística Comparativa		
Prof.: Maria Mercedes R. Q. Sebold	Siape: 1125140	Código: 862
PERÍODO: 2018.2		NÍVEL: ME/DO
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: SEGUNDA-FEIRA, de 10:30 às 13:00		
TÍTULO DO CURSO: Sobre o processo de aquisição de L2		
Ementa: Diferentes perspectivas e olhares sobre o processo de aquisição de L2. Olhares para o aprendiz, para o processo e para a natureza do input.		
Obs.: Leitura de textos em inglês e espanhol.		
Bibliografia:		
CHOMSKY, Noam. Review of B. F. Skinner, Verbal Behavior. <i>Language</i> 35, 1959, 26-58.		
_____. Knowledge of language, its nature, origin and use. New York: Praeger, 1986.		
CELADA, M. T.O que quer, o que pode uma língua - Língua estrangeira, memória discursiva, subjetividade. <i>Letras (UFSM)</i> , v. 37, p. 37-56, 2009.		
_____. ZOPPI-FONTANA, Mónica G. Sujetos desplazados, lenguas en movimiento:		

identificación y resistencias en procesos de identificación regional. *Signo & Seña*, v. 20, p. 160-181, 2009.

_____. e Neide Maia GONZÁLEZ (coord. dossier). “Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño”, *SIGNOS ELE*, diciembre 2008, URL <http://www.salvador.edu.ar/signosele/>

DULAY, H.; BURT, M. Should we teach children syntax? *Language Learning* 24, 1973, 245-258.

LICERAS, J. M. 2013. El saber ocupa, ¿qué lugar?: El acceso indirecto a las intuiciones del nativo. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. Número especial: Actas del I Congreso Internacional Nebrija en Lingüística aplicada a la Enseñanza de Lenguas, pp. 3-50. Consultado em: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-saber-ocupa-que-lugar.html>.

MONTRUL, Silvina. Causative Errors with Unaccusative Verbs in L2 Spanish. *Second Language Research* 15, 2, 191-219, 1999.

PAIVA, Vera Lúcia Menezes de Oliveira e. Como o sujeito vê a aquisição de segunda língua. Consultado em: <http://www.veramenezes.com/sujeito.pdf>.

SERRANI, S. “Identidade e segundas línguas: as identificações no discurso”. In *Linguagem e Identidade: Elementos para uma discussão no campo aplicado*. (Signorini [org.]), 1997. (p.231-264).

REVUZ, C. “A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio”. In *Linguagem e Identidade: Elementos para uma discussão no campo aplicado*. (Signorini [org.]) 1997. (p.213-230).

ROEPER, Thomas. Universal bilingualism. *Bilingualism, Language & Cognition* 2 (3), 169-186, 1999. 38.

ROEPER, Thomas; AMARAL, Luiz. Multiple Grammars and Second Language Representation. Consultado em: <http://people.umass.edu/amaral/documentos/Amaral-Roeper-MG.pdf>.

VALIAN, V. Null subjects: a problem for parameter-setting models of language acquisition. *Cognition* 35, 1990, 105-122.

WHITE, L. *Second language acquisition and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Seminário Dissertação Mestrado		
Prof.: Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina	Siape: 2168036	Código: LEN 750
PERÍODO: 2018/2		NÍVEL: ME
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos / Estudos Literários Neolatinos.		
HORÁRIO: 4ª feira, 14h00-16h30.		
TÍTULO DO CURSO: Seminário Dissertação Mestrado		
<p>Ementa: Elaboração e justificativa de um Projeto de Pesquisa nas Ciências da Linguagem (Estudos Literários e de Estudos Linguísticos). Construção de uma tese original com proposta metodológica específica. Reflexão sobre o lugar do pesquisador no campo do saber.</p> <p>Obs.: O aluno de Mestrado deve cursar esta disciplina em seu segundo semestre.</p>		
<p>Bibliografia:</p> <p>BEAUD, Michel. <i>Arte da tese</i>. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1996.</p> <p>BIANCHETTI, Lucídio; MACHADO, Ana Maria Netto (orgs.). <i>A Bússola do escrever: desafios e estratégias na orientação e escrita de teses e dissertações</i>. São Paulo: Cortez, 2012.</p> <p>BIANCHETTI, Lucídio; MEKSENAS, Paulo (orgs.). <i>A Trama do conhecimento: teoria, método e escrita em ciência e pesquisa</i>. Campinas: Papirus, 2012.</p> <p>BOURDIEU, Pierre et alli. <i>El oficio de sociólogo</i>. 17 ed. México: Siglo XXI, 1995.</p> <p>FIORIN, José Luiz. <i>Argumentação</i>. São Paulo: Contexto, 2016.</p> <p>MAGALHÃES, Gildo. <i>Introdução à metodologia da pesquisa</i>. Caminhos da ciência e tecnologia. São Paulo: Ática, 2005.</p> <p>Manual de Elaboração de Teses e Dissertações da UFRJ, editado pelo SIBI, que serve como fonte de referência e consulta para os trabalhos baseados nas normas da ABNT. Disponível em http://www.sibi.ufrj.br/documentos/manual-teses-dissertacoes-5ed-3.pdf.</p> <p>MEYER, Bernard. <i>A arte de argumentar</i>. São Paulo: Martins Fontes, 2011.</p> <p>POUPART, Jean et al. <i>A pesquisa qualitativa: enfoques epistemológicos e metodológicos</i>. Petrópolis: Vozes, 2010.</p> <p>ROSA, Maria Virgínia; ARNOLDI, Marlene. <i>A entrevista na pesquisa qualitativa: mecanismos para validação dos resultados</i>. Belo Horizonte: Autêntica, 2008.</p> <p>SCHNEIDER DE SÁ et al. (orgs.). <i>Manual de normalização de trabalhos técnicos, científicos e culturais</i>. Petrópolis: Vozes, 2002.</p> <p>SERRANO, Francisco Perujo. <i>Pesquisar no labirinto: a tese de doutorado, um desafio possível</i>. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.</p> <p>SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. <i>Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas</i>. Petrópolis: Vozes, 2014.</p>		

VIEIRA, Sonia. Como elaborar questionários. São Paulo: Atlas, 2009.

SALOMON, Délcio Vieira. *Como fazer uma monografia*. 13ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2014.

SERRANO, Francisco Perujo. *Pesquisar no labirinto: a tese de doutorado, um desafio possível*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Projeto Dissertação de Mestrado (Leonardo Marcotulio)		
Prof.: Leonardo Marcotulio	Siape: 2615479	Código: LEN 730
PERÍODO: 2018/2		NÍVEL: ME
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: a combinar com o docente responsável.		
TÍTULO DO CURSO: Metodologia de pesquisa em língua espanhola		
Ementa: Definição e justificativa da Dissertação. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.		
Bibliografia:		
ARIZA VIGUERA, M. <i>Manual de Fonología Histórica del Español</i> . Madrid: Editorial Síntesis, 1999.		
BLAS ARROYO, J. L. <i>Sociolingüística del Español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social</i> . Madrid: Cátedra, 2005.		
BLECUA, A. <i>Manual de crítica textual</i> . Madrid: Editorial Castalia, 2001.		
CANO AGUILAR, R. (coord.). <i>Historia de la Lengua Española</i> . Barcelona: Ariel, 2004.		
CANO AGUILAR, R. <i>El español a través de los tiempos</i> . 8ª edición. Madrid: Arco/Libros, 2015.		
COMPANY COMPANY, C. (dir.). <i>Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal</i> . Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.		
COMPANY COMPANY, C. (dir.). <i>Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal</i> . Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, 2009.		
COMPANY COMPANY, C. (dir.). <i>Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales</i> . Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, 2014.		
CONDE SILVESTRE, J. C. <i>Sociolingüística histórica</i> . Madrid: Gredos, 2007.		
EBERENZ, R. <i>El español en el otoño de la edad media</i> . Madrid: Gredos, 2000.		
LAPESA, R. <i>Historia de la lengua española</i> . 9ª edición. Madrid: Editorial Gredos, 1981.		
MORENO FERNÁNDEZ, F. <i>Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje</i> . Barcelona: Ariel, 1998.		
NÚÑEZ CONTRERAS, L. <i>Manual de Paleografía</i> . Madrid: Cátedra, 1994.		
PÉREZ PRIEGO, M. A. <i>La edición de textos</i> . Madrid: Editorial Síntesis, 1997.		
SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. P.; DE LA TORRE, M.; Codita, V. (eds.). <i>Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos</i> . Valencia: Tirant		

Humanidades, 2015.

SILVA-CORVALÁN, C. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press, 2001.

TAMAYO, A. *Historia de la escritura latina e hispánica*. Gijón: Trea, 2012.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Projeto Dissertação de Mestrado (Luiz Carlos Balga)		
Prof.: Luiz Carlos Balga Rodrigues	Siape: 2565407	Código: LEN 730
PERÍODO: 2018 /2		NÍVEL: ME
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: a combinar com o docente responsável.		
TÍTULO DO CURSO: Metodologia da pesquisa em língua francesa		
Ementa: Definição e justificativa da dissertação. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.		
Obs: disciplina a ser cursada por orientandos do docente responsável.		
Bibliografia:		
BEACCO, J.-C.. <i>L'approche par compétences</i> . Paris: Didier, 2007.		
BERTOCCHINI, P; COSTANZO, E. <i>Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE</i> . CLE International, 2008.		
CONSELHO DA EUROPA. <i>Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas - aprendizagem, ensino, avaliação</i> . Portugal: Edições ASAS, 2001, p. 29-42. Disponível em: http://www.dge.mec.pt/sites/default/files/Basico/Documentos/quadro_europeu_comum_referencia.pdf . Acesso em: 07/07/2016.		
COURTILLON, J. <i>Élaborer un cours de FLE</i> . Paris : Hachette Français Langue Étrangère, 2003.		
CUQ, J.-P.; GRUCA, I. <i>Cours de didactique du français langue étrangère et seconde</i> . Grenoble: PUG, 2005.		
FORQUIN, Jean-Claude. <i>Escola e cultura: as bases sociais e epistemológicas do conhecimento escolar</i> . Porto Alegre: ArtMed,1993.		
LARRUY, M. <i>De l'interprétation de l'erreur</i> . Paris: Clé International, 2005.		
MARTINEZ, Pierre. <i>Didática de Línguas Estrangeiras</i> . São Paulo: Parábola, 2009.		
PUREN, C. <i>Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues</i> . Paris: Nathan; CléInternational,1988.		
ROCHA, C.;BASSO, E. (orgs.) <i>Ensinar e Aprender língua estrangeira nas diferentes idades</i> . São Carlos: Claraluz, 2007.		
SEARA, A. R. <i>L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours</i> . UNED. Universidad nacional de education a distancia. Tudela. Espagne. <i>Cuadernos del Marqués de San Adrián: Revista de humanidade</i> , n.1. Data de publicação: 2001/11.		
TAGLIANTE, C. <i>La classe de langue</i> . Paris: Clé International, 2006.		
TOLAS, J. et alii. <i>Le Français sur objectifs spécifiques et la classe de langue</i> . Paris: Clé International, 2008.		
VILAÇA, M. L. C. <i>Métodos de Ensino de Línguas Estrangeiras: fundamentos, críticas e ecletismo</i> . <i>Revista Eletrônica do Instituto de Humanidades da UNIGRANRIO</i> . v. VII, n. XXVI, jul-set 2008, p. 73-88. Disponível em: < http://publicacoes.unigranrio.edu.br/index.php/reihm/article/viewFile/43/78 > Acesso em: 23/06/2016.		

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Projeto Dissertação Mestrado (Mercedes Sebold)		
Prof.: Maria Mercedes R. Q. Sebold	Siape: 1125140	Código: 730
PERÍODO: 2018.2		NÍVEL: ME
Área de Concentração: Estudos Literários Neolatinos		
HORÁRIO: TERÇA-FEIRA, de 13:30 às 16:00		
TÍTULO DO CURSO: Metodologia de pesquisa em descrição de língua espanhola		
Ementa: Definição e justificativa da Dissertação. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.		
Bibliografia:		
ARRUDA, Niguelme Cardoso. <i>A realização do objeto direto anafórico em línguas românicas: um estudo sincrônico no português e no espanhol</i> . Tese de Doutorado, UNESP, 2012.		
CAMPOS, Héctor. CAMPOS, Héctor. <i>Transitividad e Intransitividad</i> . In: <i>Gramática Descriptiva de la Lengua Española – volumen 2: Las construcciones sintácticas fundamentales: Relaciones temporales, aspectuales y modales</i> . Editora Espasa, Madrid, 1999, 54p.		
_____. Indefinite object drop. In: <i>Linguistic Inquiry</i> , v. 17, n. 2, 1986, 5p.		
CARVALHO, Danniell. <i>Traços</i> . 2012. Disponível em: https://www.academia.edu/4381552/TRACOS_-_draft . Acesso em: 10 de novembro de 2016.		
CASAGRANDE, Sabrina. <i>A aquisição do objeto direto anafórico em Português Brasileiro</i> . Tese de Mestrado, UFSC, 2007.		
CHOMSKY, Noah. <i>El lenguaje y los problemas del conocimiento: Conferencias de Managua 1 y 2</i> . Universidad Nacional de La Plata, 1986/1988, 35p.		
_____. Un programa minimalista para la teoría lingüística. In: <i>El programa minimalista</i> . 1995/1999, 71p. Disponível em: https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Chomsky%20%20El%20programa%20minimalista%20Cap%202.pdf . Acesso em: 15 de novembro de 2016.		
_____. <i>Arquitetura da Linguagem</i> . 1ª Ed. Bauru, SP: EDUSC, 2008, 105p.		
FRANÇA, Anieli Improta; LAGE, Aleria Cavalcante. <i>Uma visão biolinguística da</i>		

arbitrariedade saussuriana. In: *Letras de Hoje*, Porto Alegre, v. 48, n. 3, jul./set. 2013, 9p.

LACA, Brenda. Presencia y ausencia de determinante. In: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española – volumen 1: Sintaxis básica de las clases de Palabras*. Editora Espasa, Madrid, 1999, 36p.

LAGE, Aleria Cavalcante. O traço de animacidade. In: *Confluência – Revista do Instituto de Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, nº 37, 2º semestre 2009 / 1º semestre 2010, 11p.

LEONETTI, Manuel. El artículo. In: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española – volumen 1: Sintaxis básica de las clases de Palabras*. Editora Espasa, Madrid, 1999, 103p.

MCCORD, Michael c. The slot grammar lexical formalism. In: *IBM Research Report*. Julho, 2006, 39p.

PALACIOS, Azucena. Acerca del contacto de lenguas: Español y Guaraní. In.: *Actas do I Simpósio Internacional sobre o bilingüismo*, 1998, 10p.

RIVERO, Maria Luisa. Referencia y Especificidad. In: *Estudios de Gramatica Generativa del Español*. Ediciones Cátedra, S.A, Madrid, segunda edición, 1979, 38p.

ROSA, Yokota. O que eu falo não se escreve. E o que eu escrevo alguém fala? A variabilidade no uso do objeto direto anafórico na produção oral e escrita de aprendizes brasileiros de espanhol. Tese de Doutorado, São Paulo, 2007, 218p.

SODRÉ MARTINS, Renata Daniely Rocha de Souza. Estratégias de realização do objeto direto selecionadas por falantes de português do Brasil aprendizes de espanhol. Dissertação de Mestrado, UFRJ, 2016. Disponível em:
<http://avataresantenados.com.br/formsnl/RenataDRS.pdf>. Acesso em: 29 de setembro de 2016.

SUGISAKI, Koji. Early Acquisition of Animacy Agreement in Japanese. Draft, December 2007, 10p.

CASTRO, Pollyana Pereira de. *As construções interrogativas, de tópico e de foco na língua crioula de Guiné-Bissau*. Rio de Janeiro, UFRJ, Faculdade de Letras, 2013. Dissertação de Mestrado em Linguística.

CHOMSKY, Noam. Deep structure, surface structure and semantic interpretation. In: D. steinberg and L. Jakobovits (eds) *Semantics: an interdisciplinary reader in philosophy, linguistics and psychology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.

CHOMSKY, Noam. *Knowledge of language: its nature, origin and use*. New York: Praeger, 1986.

CHOMSKY, Noam. *Arquitetura da linguagem*. Tradução de: Alexandre Morales y Rafael Ferreira Coelho. Organizadores: Nirmalangshu Mukherji, Bibudhendra Narayan Patnaik e Rama Kant Agnihoti. 1ª Ed. Bauru, SP: EDUSC, 2008.

CORREA, Paulo Pinheiro. *Características das construções de foco sentencial no português, em um estudo de corpus paralelo*. *ReVEL*, edição especial n. 10, 2015. [www.revel.inf.br].

DIK, Simon C. *The Theory of Functional Grammar. Complex and Derived Constructions*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 1997.

KATO, Mary Aizawa. *Mudança de ordem e gramaticalização na evolução das estruturas de foco no Português Brasileiro*. Estudos Linguísticos, São Paulo, 2009.

MENDIKOETXEA, Amaya. Construcciones inacusativas y pasivas. In: BOSQUE, Ignacio. DEMONTE, Violeta. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe. Vol. 2, 1999.

ORDÓÑEZ, Salvador Gutiérrez. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco/Libros, 1997.

POLLOCK, Jean- Yves. Verb movement, universal grammar and the structure of IP. *Linguistic Inquiry*, v.20, 1989.

PONTES, EUNICE. A ordem VS em Português. In: *O tópico no português do Brasil*. Campinas, SP: Pontes, 1987.

RIZZI, Luigi. The fine structure of the left periphery. In: Haegeman, L. (ed.) *Elements of Grammar*. Dordrecht, Kluwer, 1997.

RIZZI, Luigi. Locality and periphery. In: Rizzi, L. e Beletti, A (eds). *The structure of CP and IP. The cartography of Syntactic Structures*. Oxford, Oxford University Press, 2004.

SASSE, Hans-Jürgen. Thethetic/categorical distinction revisited. *Linguistics* 25, 1987.

SASSE, Hans-Jürgen. Theticity. In G. Bernini and M. L. Schwarz. *Pragmatic organization*

of discourse in the languages of Europe. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006.
 ZUBIZARRETA, María Luisa. Las funciones informativas: tema y foco. In: BOSQUE, Ignacio. DEMONTE, Violeta. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe. Vol. 3, 1999.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Capacitação Didática Mestrado (Leticia Rebollo Couto)		
PROF ^a : Leticia Rebollo Couto	Siape: 0366113	Código: LEN 710
PERÍODO: 2018/2		NÍVEL: ME
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 5ª feira - 10:30 – 13:00		
TÍTULO DO CURSO: Variação Pragmática e Leitura		
<p>Ementa: Discussão teórica e metodológica voltada para o ensino da variação pragmática em cursos de graduação de Letras Português Espanhol e para a leitura instrumental, também em cursos de graduação de Letras. Dupla orientação teórica visando o desenvolvimento crítico e autônomo do pesquisador na sua formação como professor de ensino superior, no que diz respeito à integração prática de atividades de ensino e pesquisa em língua adicional. Elaboração de unidades didáticas e de material para definir o perfil acadêmico do pesquisador nas áreas de pragmática, variação e leitura como língua adicional.</p>		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos do docente responsável.		
<p>Bibliografia:</p> <p>AGOST, Rosa e CHAUME, Frederic. <i>La traducción en los medios audiovisuales</i>. Castello de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.</p> <p>BAKER, Mona. <i>In Other Words</i>. Londres/Nova York: Routledge, 1992.</p> <p>BERMAN, Antoine. Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual. In: _____ <i>A tradução e a letra</i>. Rio de Janeiro: 7 Letras, p. 28-44, 2007 [trad. Torres, M.H.C. e Furlan, M.. Guerini, A.]</p> <p>BERMAN, Antoine. Translation and the trials of the foreign. In: Venuti, Lawrence (org.) <i>The translation studies reader</i>. Londres/Nova York: Routledge, p. 276-289, 2002 [trad. Venuti, L.]</p> <p>BERMANN, Sandra; Wood, Michael. (orgs.) <i>Nation, Language and the Ethics of Translation</i>. Princeton: Princeton University Press, 2005.</p> <p>CABRAL, Ana Lúcia Tinoco, SEARA, Isabel Roboredo e GUARANHA, Manuel Francisco (orgs.). <i>Descortesia e cortesia: expressão de culturas</i>. São Paulo, Cortez Editora, 2017.</p> <p>CHAUME, Frederic. <i>Cine y traducción</i>. Madrid: Cátedra, 2004.</p> <p>CHIARO, Delia; HEISS, Christine e BUCARIA, Chiara (orgs.). <i>Between Text and Image: Updating research in screen translation</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.</p> <p>CRONIN, Michael. <i>Translation and Globalization</i>. . Londres/Nova York: Routledge, 2003.</p> <p>CRONIN, Michael. <i>Translation and Identity</i>. . Londres/Nova York: Routledge, 2006.</p> <p>CRONIN, Michael. <i>Translation goes to the movies</i>. . Londres/Nova York: Routledge, 2009.</p> <p>CULPEPER, Jonathan. It's not what you said, it's how you said it!": Prosody and</p>		

- impoliteness. *Discursive approaches to politeness*, p. 57-83, 2011.
- CULPEPER, Jonathan; BOUSFIELD, Derek; WICHMANN, Anne. Impoliteness revisited: with special reference to dynamic and prosodic aspects. *Journal of pragmatics*, v. 35, n. 10-11, p. 1545-1579, 2003.
- DEHÉ, Nicole; WICHMANN, Anne. The multifunctionality of epistemic parentheticals in discourse: Prosodic cues to the semantic-pragmatic boundary. *Functions of Language*, v. 17, n. 1, p. 1-28, 2010.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. *La Traducción Audiovisual. El Subtitulado*. Salamanca: Almar, 2001.
- DÍAZ CINTAS, Jorge; Remael, Aline. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome Publishing, 2007.
- DURO, Miguel. (org.) *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001.
- DURO, Miguel. (org.) *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación* Madrid: Cátedra, 2001.
- ESSER, Andrea; BERNAL-MERINO, Miguel Àngel e SMITH, Iain Robert (orgs.). *Media across borders: Localizing Tv, Film and Video Games*. Nova York/Londres: Routledge, 2016.
- FROTA, Maria Paula. Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual. In: _____ *A singularidade na escrita tradutora*. São Paulo: Pontes/Fapesp, p. 76-89, 1999.
- FULLER, Janet M. Media Representations of Spanish and Spanish Speakers in US English Language TV and Film: Production and Reproduction of Ideologies. In: _____ *Spanish Speakers in the USA*. Bristol/Buffalo/Toronto, MM Textbooks, 2013.
- GAMBIER, Yves. *Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels*. Villeneuve D Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.
- GARCÍA, Carmen; PLACENCIA, Maria Elena. *Estudios de variación pragmática (sub) regional en español: visión panorámica*. Dunken, 2011.
- HOLMES, Janet. *Women, Men and Politeness*. Londres/Nova York: Longman, 1995.
- HUTCHEON, Linda. *Uma teoria da adaptação*. Florianópolis, Editora UFSC, 2011, 2a ed. [tradução andré Cochinell].
- LEITCH, Thomas. *Film adaptation and its discontents: from Gone with the Wind to The Passion of the Christ*. JHU Press, 2009.
- LIPSKI, John M. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, Georgetown University Press, 2008.
- MACHADO, Dilma. *O processo da tradução para a dublagem brasileira*. Rio de Janeiro, Edição do Autor, 2016.
- MAGSHAMHRÁIN, Rachel; STRÜMPER-KROBB, Sabine (Ed.). *Adaptation: text into film and beyond*. Germanistik in Ireland (special issue), v. 7, 2012.
- MARTINS, Marcia A. P. (org.) *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Puc-Rio/Lucerna, 1999.
- MILROY, James. Ideologias linguísticas e as consequências da padronização. In: Lagares, X.C.; Bagno, M.; *Políticas da norma e conflitos linguísticos*. São Paulo: Parábola, p. 49-87, 2011 [trad. Torres, M.H.C. e Fernandes, L.P.]
- MILTON, John. 'Make me macho. Make me gaúcho, make me skinny': Jorge Luis Borges desire to lose himself in translation. *Cadernos de Tradução* 4, p. 87-97, 1999.
- MILTON, John e BANDIA, Paul. Agents of translation and Translation studies. In: _____ (orgs.) *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.1-18, 2009.
- MUFWENE, Salikoko S. Language vitality: The weak theoretical underpinnings of

what can be an exciting research area. *Language*, v. 93, n. 4, p. e202-e223, 2017.

OTHEGUY, Ricardo e ZENTELLA, Ana Celia. *Spanish in New York*. Oxford, Oxford University Press, 2012.

PIETROLUONGO, Márcia A. (org.) *O trabalho da Tradução*. Rio de Janeiro: ContraCapa, 2009.

PLACENCIA, María Elena; García, Carmen. (org.) *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. Londres: LEA, 2007.

PLACENCIA, María Elena; GARCIA-FERNANDEZ, Carmen (Ed.). *Research on Politeness in the Spanish-speaking World*. Routledge, 2017.

PYM, Anthony. Localization. In: _____ *Exploring Translation Theories*. Londres/Nova York: Routledge, 2010.

PYM, Anthony. Localização. In: _____ *Explorando teorias da tradução*. São Paulo: Perspectiva, 2017 [tradução Rodrigo Borges de Faveri, Claudia Borges de Faveri e Juliana Steil].

PYM, Anthony. Redefinindo competência tradutória. *Cadernos de Tradução* 23, p. 9-40, 2008.

QUAGLIO, Paulo. *Television Dialogue. The sitcom "Friends" vs. natural conversation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2009.

REBOLLO COUTO, Leticia; Lopes, Célia R. dos S. (orgs.) *As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Niterói: EdUFF/Faperj, 2010.

RODRIGUEZ-SAONA, Roberto. *Colloquial Spanish of Latin America*. Nova York/Londres: Routledge 2002.

SAADI, Fátima. Traduzindo teatro. *Cerrados* 23, p. 67-71, 2007.

SCHEGLOFF, Emanuel A. *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

SCHNEIDER, Klaus P.; BARRON, Anne (Ed.). *Variational pragmatics: A focus on regional varieties in pluricentric languages*. John Benjamins Publishing, 2008.

SHORT, Mick. From dramatic text to dramatic performance. In: Culpeper, J.; Short, M.; Verdonk, P. (orgs.) *Exploring the language of Drama*. Londres/Nova York: Routledge, p. 6-18, 1998.

TICCA, Ana Claudia e TRAVERSO, Véronique. (orgs.) Traduire et interpreter en situations sociales: santé, education, justice. *Langage & Société*, n 153, Editions de la Maison de Sciences de l'Homme, 2015.

WICHMANN, Anne. Attitudinal intonation and the inferential process. In: *Speech Prosody 2002, International Conference*. 2002.

WICHMANN, Anne. Intonational meaning in institutional settings: The role of syntagmatic relations. *Cultural studies of science education*, v. 5, n. 4, p. 849-857, 2010.

WICHMANN, Anne. *The prosody of Please-requests: a corpus based approach*. Department of Cultural Studies, 2002.

WICHMANN, Anne; CHANET, Catherine. Discourse markers: a challenge for linguists and teachers. *Nouveaux cahiers de linguistique française*, n. 29, p. 23-40, 2009.

WIERZBICKA, Anna. *Cross-cultural pragmatics*. Walter de Gruyter Inc, 2003.

WIERZBICKA, Anna. Defining emotion concepts. *Cognitive science*, v. 16, n. 4, p. 539-581, 1992.

WYLER, Lia. O romance folhetim e o teatro. IN: _____. *Línguas, poetas e bacharéis*. Rio de Janeiro: Rocco, p. 91-106, 2003.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Capacitação Didática Mestrado (Luiz Carlos Balga)		
Prof.: Luiz Carlos Balga Rodrigues	Siape: 2565407	Código: LEN 710
PERÍODO: 2018 /2		NÍVEL: ME
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: A combinar com o docente responsável.		
TÍTULO DO CURSO: Metodologias de Francês Língua Estrangeira		
Ementa: Teorias da linguagem e teorias da aprendizagem. Metodologias de ensino de FLE. Lugar e função de diferentes gêneros textuais no ensino de francês língua estrangeira. Práticas didáticas e avaliação.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos do docente responsável.		
Bibliografia: BEACCO, J.-C.. <i>L'approche par compétences</i> . Paris: Didier, 2007. BÉRARD, Evelyne. <i>L'Approche communicative: Théorie et Pratiques</i> . Paris: Clé International, 1992. CUQ, J.-P. ; GRUCA, I. <i>Cours de didactique du français langue étrangère et seconde</i> . Grenoble: PUG, 2002. _____. <i>Dictionnaire de Didactique du Français Langue étrangère et seconde</i> . Paris: CLÉ International, 2003. GALLISSON, Robert. <i>D'Hier à Aujourd'hui - La Didactique Générale des langues étrangères – du Structuralisme au Fonctionnalisme</i> . Paris: Clé International, 1991. LANCIEN, Thierry; DE CARLO, Maddalena. <i>L'interculturel</i> . Paris: CLE International, 1998. LARRUY, M. <i>De l'interprétation de l'erreur</i> . Paris: Clé International, 2005. MARTINEZ, Pierre. <i>Didática de Línguas Estrangeiras</i> . São Paulo: Parábola, 2009. PUREN, Christian. <i>Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues</i> . Paris: Nathan-CLE international, 1988. ROCHA, C.;BASSO, E. (orgs.) <i>Ensinar e Aprender língua estrangeira nas diferentes idades</i> . São Carlos: Claraluz, 2007. TAGLIANTE, C. <i>La classe de langue</i> . Paris: Clé International, 2006. _____. <i>L'évaluation et le Cadre européen commun</i> . Paris: Clé international, 2005. TOLAS, J. et alii. <i>Le Français sur objectifs spécifiques et la classe de langue</i> . Paris: Clé International, 2008.		

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Seminário Tese Doutorado		
Profa.: Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold	Siape: 1125140	Código: LEN 850
PERÍODO: 2018/2		NÍVEL: DO
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos / Estudos Literários Neolatinos.		
HORÁRIO: 4ª feira, 14h00-16h30.		
TÍTULO DO CURSO: Seminário Tese Doutorado		
Ementa: Elaboração e justificativa de um Projeto de Pesquisa nas Ciências da Linguagem (Estudos Literários e Estudos Linguísticos). Construção de uma tese original com proposta metodológica específica. Reflexão sobre o lugar do pesquisador no campo do saber.		

Bibliografia:

BEAUD, Michel. *Arte da tese*. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1996.

BIANCHETTI, Lucídio; MACHADO, Ana Maria Netto (orgs.). *A Bússola do escrever: desafios e estratégias na orientação e escrita de teses e dissertações*. São Paulo: Cortez, 2012.

BIANCHETTI, Lucídio; MEKSENAS, Paulo (orgs.). *A Trama do conhecimento: teoria, método e escrita em ciência e pesquisa*. Campinas: Papirus, 2012.

BOURDIEU, Pierre et alli. *El oficio de sociólogo*. 17 ed. México: Siglo XXI, 1995.

FIORIN, José Luiz. *Argumentação*. São Paulo: Contexto, 2016.

MAGALHÃES, Gildo. *Introdução à metodologia da pesquisa*. Caminhos da ciência e tecnologia. São Paulo: Ática, 2005.

Manual de Elaboração de Teses e Dissertações da UFRJ, editado pelo SIBI, que serve como fonte de referência e consulta para os trabalhos baseados nas normas da ABNT. Disponível em <http://www.sibi.ufrj.br/documentos/manual-teses-dissertacoes-5ed-3.pdf>.

MEYER, Bernard. *A arte de argumentar*. São Paulo: Martins Fontes, 2011.

POUPART, Jean et al. *A pesquisa qualitativa: enfoques epistemológicos e metodológicos*. Petrópolis: Vozes, 2010.

ROSA, Maria Virgínia; ARNOLDI, Marlene. *A entrevista na pesquisa qualitativa: mecanismos para validação dos resultados*. Belo Horizonte: Autêntica, 2008.

SCHNEIDER DE SÁ et al. (orgs.). *Manual de normalização de trabalhos técnicos, científicos e culturais*. Petrópolis: Vozes, 2002.

SERRANO, Francisco Perujo. *Pesquisar no labirinto: a tese de doutorado, um desafio possível*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. Petrópolis: Vozes, 2014.

VIEIRA, Sonia. *Como elaborar questionários*. São Paulo: Atlas, 2009.

SALOMON, Délcio Vieira. *Como fazer uma monografia*. 13ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2014.

SERRANO, Francisco Perujo. *Pesquisar no labirinto: a tese de doutorado, um desafio possível*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

PROGRAMA PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Projeto Tese de Doutorado (Leonardo Marcotulio)		
Prof.: Leonardo Marcotulio	Siape: 2615479	Código: LEN 830
PERÍODO: 2018/2		NÍVEL: DO

Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos
HORÁRIO: a combinar com o docente responsável.
TÍTULO DO CURSO: Metodologia de pesquisa em língua espanhola
Ementa: Definição e justificativa da Tese. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.
Bibliografia: ARIZA VIGUERA, M. <i>Manual de Fonología Histórica del Español</i> . Madrid: Editorial Síntesis, 1999. BLAS ARROYO, J. L. <i>Sociolingüística del Español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social</i> . Madrid: Cátedra, 2005. BLECUA, A. <i>Manual de crítica textual</i> . Madrid: Editorial Castalia, 2001. CANO AGUILAR, R. (coord.). <i>Historia de la Lengua Española</i> . Barcelona: Ariel, 2004. CANO AGUILAR, R. <i>El español a través de los tiempos</i> . 8ª edición. Madrid: Arco/Libros, 2015. COMPANY COMPANY, C. (dir.). <i>Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal</i> . Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, 2006. COMPANY COMPANY, C. (dir.). <i>Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal</i> . Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, 2009. COMPANY COMPANY, C. (dir.). <i>Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales</i> . Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, 2014. CONDE SILVESTRE, J. C. <i>Sociolingüística histórica</i> . Madrid: Gredos, 2007. EBERENZ, R. <i>El español en el otoño de la edad media</i> . Madrid: Gredos, 2000. LAPESA, R. <i>Historia de la lengua española</i> . 9ª edición. Madrid: Editorial Gredos, 1981. MORENO FERNÁNDEZ, F. <i>Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje</i> . Barcelona: Ariel, 1998. NÚÑEZ CONTRERAS, L. <i>Manual de Paleografía</i> . Madrid: Cátedra, 1994. PÉREZ PRIEGO, M. A. <i>La edición de textos</i> . Madrid: Editorial Síntesis, 1997. SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. P.; DE LA TORRE, M.; Codita, V. (eds.). <i>Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos</i> . Valencia: Tirant Humanidades, 2015. SILVA-CORVALÁN, C. <i>Sociolingüística y pragmática del español</i> . Washington: Georgetown University Press, 2001. TAMAYO, A. <i>Historia de la escritura latina e hispánica</i> . Gijón: Trea, 2012.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Projeto Tese Doutorado (Mercedes Sebold)		
Prof.: Maria Mercedes R. Q. Sebold	Siape: 1125140	Código: LEN 830
PERÍODO: 2018.2	NÍVEL: DO	
Área de Concentração: Estudos Literários Neolatinos		
HORÁRIO: TERÇA-FEIRA, 10:30		
TÍTULO DO CURSO: Metodologia de pesquisa em descrição da língua espanhola		
Ementa: Definição e justificativa da Tese. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta		

metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.

Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.

Bibliografia:

ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2000.

ALEXANDRE, Nélia.. A Estratégia Resumptiva em Relativas Restritivas do Português Europeu, Dissertação de Mestrado, Lisboa: FLUL, 2000.

ARIM, E., RAMILO, M. C., & FREITAS, T. Estratégias de relativização nos meios de comunicação social portugueses. ENCONTRO DA ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE LINGUÍSTICA, 19. 2005.

BRUCART, J. M. La estructura del sintagma nominal: Las oraciones de relativo. In: Bosque, Ignacio and Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1.: *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa, 395-523, 1999.

CERRÓN-PALOMINO, A. *Simplicidad y claridad estructurales: la producción de cláusulas relativas em español*. Lexis, vol. XXXV (1), Arizona State University, 2011.

CHOMSKY, N. *Lectures on government and binding*. Dordrecht, Netherlands: Foris, 1981.
_____. Knowledge of Language as a Focus of Inquiry. In: *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and Use*. Greenwood Publishing Group, 1986.

CORRÊA, V. R. *Oração relativa: o que se fala e o que se aprende no português do Brasil*. Tese de Doutorado, UNICAMP, São Paulo, 1998.

GALVES, C. Pronomes e categorias vazias em Português do Brasil. In: *Cadernos de estudos linguísticos*. Campinas: Unicamp/IEL, 7, p. 107-136, 1984.

KATO, M. Orações relativas: variação universal e variação individual no português. In: *Estudos linguísticos V*, PUC, São Paulo, 1981.

_____. A gramática do letrado: questões para a teoria gramatical. In: MARQUES, M. A. et alii (orgs.). *Ciências da linguagem: trinta anos de investigação e ensino*. Braga: CEHUM (Universidade do Minho), 2005, p.131-145.

KEENAN, E. L.; COMRIE, B. Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic inquiry*, 8(1), 63-99, 1977.

KENEDY, E. *A antinaturalidade de pied-piping em orações relativas*. Tese de doutorado. Rio de Janeiro: UFRJ, 2007.

MARAFONI, R. L. *A Distribuição do Objeto Nulo no Português Europeu e no Português Brasileiro*. Tese de Doutorado. Rio de Janeiro: UFRJ / FL, 2010.

OLIVEIRA, M. Estratégias de relativização e tipologia anafórica: um caso de aprendizagem formal. In: Ataliba Teixeira de Castilho. (Org.). *Sintaxe e aquisição*. Campinas: Unicamp,

2007, v. , p. -.

PALACIOS, A. *El sistema pronominal del español paraguayo: Un caso de contacto de lenguas*. Universidad Autónoma de Madrid, 2000.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2009.

SANTOS, Catarina Selas. *Relativas cortadoras no português europeu falado: interação com as variáveis sociais*. Tese de Doutorado. 2014.

TARALLO, F. L. *Relativization strategies in brazilian portuguese*. Tese de doutorado, University of Pennsylvania, 1983.

TRUJILLO, R. Sobre la supuesta despronominalización del relativo. In: *Estudios de Lingüística* 6, 23-46, (1990).

VAREJÃO, Filomena de Oliveira Azevedo. 2006. *Variação em estruturas de concordância verbal e em estratégias de relativização no Português Europeu popular*. Tese (Doutorado em Língua Portuguesa) – Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS		
DISCIPLINA: Capacitação Didática Doutorado (Angela M. S. Corrêa)		
PROF ^a : Angela Maria da Silva Corrêa	Siape: 6367473	Código: LEN810
PERÍODO: 2018/2		NÍVEL: DO
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: a combinar com a professora		
TÍTULO DO CURSO: Ensino de francês língua estrangeira em nível universitário		
Ementa: <i>O processo de ensino/aprendizagem de línguas: concepções de linguagem, concepções de ensino/aprendizagem e a prática em sala de aula para o público adulto universitário. O lugar do ensino da gramática normativa da língua estrangeira, e suas consequências para a aquisição da escrita.</i>		
Pré-requisito: entrevista com a professora responsável pela disciplina.		
Bibliografia: BEACCO, J.-C.. <i>L'approche par compétences dans l'enseignement des langues</i> . Paris: Didier, 2007. CHARAUDEAU, Patrick (1990). "L'intercultural entre mythe et réalité" , <i>Revue le Français dans le monde</i> , nº 230, Hachette-Edicef, Paris. -Version Imprimable- _____ (2004). "L'identité culturelle : le grand malentendu" , <i>Actes du colloque du Congrès des SEDIFRALE</i> , Rio. -Version Imprimable-		
CONSELHO DA EUROPA. <i>Quadro europeu comum de referência para as línguas: aprendizagem, ensino, avaliação</i> . 2001. Disponível em: http://www.dgicd.min-edu.pt/ensino_basico/index.php?s= directorio &pid=88 .		

DAHLET, Véronique Braun (Org.). *Ciências da linguagem e didática das línguas*. 1.ed. São Paulo: Editora Humanitas, 2011.

PUREN, Christian. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan-CLE international, 1988.

TOLAS, J. et alii. *Le Français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris: Clé International, 2008.

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS NEOLATINAS

DISCIPLINA: Capacitação Didática Doutorado (Leticia Rebollo Couto)

PROF^a: Leticia Rebollo Couto Siape: 0366113 Código: LEN 810

PERÍODO: 2018/2 NÍVEL: DO

Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos

HORÁRIO: 5ª feira - 10:30 – 13:00

TÍTULO DO CURSO: Variação Pragmática e Leitura

Ementa: Discussão teórica e metodológica voltada para o ensino da variação pragmática em cursos de graduação de Letras Português Espanhol e para a leitura instrumental, também em cursos de graduação de Letras. Dupla orientação teórica visando o desenvolvimento crítico e autônomo do pesquisador na sua formação como professor de ensino superior, no que diz respeito à integração prática de atividades de ensino e pesquisa em língua adicional. Elaboração de unidades didáticas e de material para definir o perfil acadêmico do pesquisador nas áreas de pragmática, variação e leitura como língua adicional.

Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos do docente responsável.

Bibliografia:

AGOST, Rosa e CHAUME, Frederic. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castello de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.

BAKER, Mona. *In Other Words*. Londres/Nova York: Routledge, 1992.

BERMAN, Antoine. Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual. In: _____ *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7 Letras, p. 28-44, 2007 [trad. Torres, M.H.C. e Furlan, M.. Guerini, A.]

BERMAN, Antoine. Translation and the trials of the foreign. In: Venuti, Lawrence (org.) *The translation studies reader*. Londres/Nova York: Routledge, p. 276-289, 2002 [trad. Venuti, L.]

BERMANN, Sandra; Wood, Michael. (orgs.) *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Princeton: Princeton University Press, 2005.

CABRAL, Ana Lúcia Tinoco, SEARA, Isabel Roboredo e GUARANHA, Manuel Francisco (orgs.). *Descortesia e cortesia: expressão de culturas*. São Paulo, Cortez Editora, 2017.

CHAUME, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

CHIARO, Delia; HEISS, Christine e BUCARIA, Chiara (orgs.). *Between Text and Image: Updating research in screen translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.

CRONIN, Michael. *Translation and Globalization*. . Londres/Nova York: Routledge, 2003.

- CRONIN, Michael. *Translation and Identity*. . Londres/Nova York: Routledge, 2006.
- CRONIN, Michael. *Translation goes to the movies*. . Londres/Nova York: Routledge, 2009.
- CULPEPER, Jonathan. It's not what you said, it's how you said it!": Prosody and impoliteness. *Discursive approaches to politeness*, p. 57-83, 2011.
- CULPEPER, Jonathan; BOUSFIELD, Derek; WICHMANN, Anne. Impoliteness revisited: with special reference to dynamic and prosodic aspects. *Journal of pragmatics*, v. 35, n. 10-11, p. 1545-1579, 2003.
- DEHÉ, Nicole; WICHMANN, Anne. The multifunctionality of epistemic parentheticals in discourse: Prosodic cues to the semantic-pragmatic boundary. *Functions of Language*, v. 17, n. 1, p. 1-28, 2010.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. *La Traducción Audiovisual. El Subtitulado*. Salamanca: Almar, 2001.
- DÍAZ CINTAS, Jorge; Remael, Aline. *Audiovisual Translation: Subtitling*. . Manchester: St Jerome Publishing, 2007.
- DURO, Miguel. (org.) *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001.
- DURO, Miguel. (org.) *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación* Madrid: Cátedra, 2001.
- ESSER, Andrea; BERNAL-MERINO, Miguel Àngel e SMITH, Iain Robert (orgs.). *Media across borders: Localizing Tv, Film and Video Games*. Nova York/Londres: Routledge, 2016.
- FROTA, Maria Paula. Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual. In: _____ *A singularidade na escrita tradutora*. São Paulo: Pontes/Fapesp, p. 76-89, 1999.
- FULLER, Janet M. Media Representations of Spanish and Spanish Speakers in US English Language TV and Film: Production and Reproduction of Ideologies. In: _____ *Spanish Speakers in the USA*. Bristol/Buffalo/Toronto, MM Textbooks, 2013.
- GAMBIER, Yves. *Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels*. Villeneuve D Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.
- GARCÍA, Carmen; PLACENCIA, Maria Elena. *Estudios de variación pragmática (sub) regional en español: visión panorámica*. Dunken, 2011.
- HOLMES, Janet. *Women, Men and Politeness*. Londres/Nova York: Longman, 1995.
- HUTCHEON, Linda. *Uma teoria da adaptação*. Florianópolis, Editora UFSC, 2011, 2a ed. [tradução André Cochinell].
- LEITCH, Thomas. *Film adaptation and its discontents: from Gone with the Wind to The Passion of the Christ*. JHU Press, 2009.
- LIPSKI, John M. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, Georgetown University Press, 2008.
- MACHADO, Dilma. *O processo da tradução para a dublagem brasileira*. Rio de Janeiro, Edição do Autor, 2016.
- MAGSHAMHRÁIN, Rachel; STRÜMPER-KROBB, Sabine (Ed.). *Adaptation: text into film and beyond*. Germanistik in Ireland (special issue), v. 7, 2012.
- MARTINS, Marcia A. P. (org.) *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Puc-Rio/Lucerna, 1999.
- MILROY, James. Ideologias linguísticas e as consequências da padronização. In: Lagares, X.C.; Bagno, M.; *Políticas da norma e conflitos linguísticos*. São Paulo: Parábola, p. 49-87, 2011 [trad. Torres, M.H.C. e Fernandes, L.P.]
- MILTON, John. 'Make me macho. Make me gaucho, make me skinny': Jorge Luis Borges desire to lose himself in translation. *Cadernos de Tradução* 4, p. 87-97, 1999.

- MILTON, John e BANDIA, Paul. Agents of translation and Translation studies. In: _____ (orgs.) *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.1-18, 2009.
- MUFWENE, Salikoko S. Language vitality: The weak theoretical underpinnings of what can be an exciting research area. *Language*, v. 93, n. 4, p. e202-e223, 2017.
- OTHEGUY, Ricardo e ZENTELLA, Ana Celia. *Spanish in New York*. Oxford, Oxford University Press, 2012.
- PIETROLUONGO, Márcia A. (org.) *O trabalho da Tradução*. Rio de Janeiro: ContraCapa, 2009.
- PLACENCIA, María Elena; García, Carmen. (org.) *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. Londres: LEA, 2007.
- PLACENCIA, María Elena; GARCIA-FERNANDEZ, Carmen (Ed.). *Research on Politeness in the Spanish-speaking World*. Routledge, 2017.
- PYM, Anthony. Localization. In: _____ *Exploring Translation Theories*. Londres/Nova York: Routledge, 2010.
- PYM, Anthony. Localização. In: _____ *Explorando teorias da tradução*. São Paulo: Perspectiva, 2017 [tradução Rodrigo Borges de Faveri, Claudia Borges de Faveri e Juliana Steil].
- PYM, Anthony. Redefinindo competência tradutória. *Cadernos de Tradução* 23, p. 9-40, 2008.
- QUAGLIO, Paulo. *Television Dialogue. The sitcom "Friends" vs. natural conversation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2009.
- REBOLLO COUTO, Leticia; Lopes, Célia R. dos S. (orgs.) *As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Niterói: EdUFF/Faperj, 2010.
- RODRIGUEZ-SAONA, Roberto. *Colloquial Spanish of Latin America*. Nova York/Londres: Routledge 2002.
- SAADI, Fátima. Traduzindo teatro. *Cerrados* 23, p. 67-71, 2007.
- SCHEGLOFF, Emanuel A. *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- SCHNEIDER, Klaus P.; BARRON, Anne (Ed.). *Variational pragmatics: A focus on regional varieties in pluricentric languages*. John Benjamins Publishing, 2008.
- SHORT, Mick. From dramatic text to dramatic performance. In: Culpeper, J.; Short, M.; Verdonk, P. (orgs.) *Exploring the language of Drama*. Londres/Nova York: Routledge, p. 6-18, 1998.
- TICCA, Ana Claudia e TRAVERSO, Véronique. (orgs.) Traduire et interpreter en situations sociales: santé, education, justice. *Langage & Société*, n 153, Editions de la Maison de Sciences de l'Homme, 2015.
- WICHMANN, Anne. Attitudinal intonation and the inferential process. In: *Speech Prosody 2002, International Conference*. 2002.
- WICHMANN, Anne. Intonational meaning in institutional settings: The role of syntagmatic relations. *Cultural studies of science education*, v. 5, n. 4, p. 849-857, 2010.
- WICHMANN, Anne. *The prosody of Please-requests: a corpus based approach*. Department of Cultural Studies, 2002.
- WICHMANN, Anne; CHANET, Catherine. Discourse markers: a challenge for linguists and teachers. *Nouveaux cahiers de linguistique française*, n. 29, p. 23-40, 2009.
- WIERZBICKA, Anna. *Cross-cultural pragmatics*. Walter de Gruyter Inc, 2003.
- WIERZBICKA, Anna. Defining emotion concepts. *Cognitive science*, v. 16, n. 4, p.

539-581, 1992.

WYLER, Lia. O romance folhetim e o teatro. IN: _____. Línguas, poetas e bacharéis. Rio de Janeiro: Rocco, p. 91-106, 2003.